JUSTITIEMINISTERIET

19.12.2003

Dnr 20/912/2003

Finlands Kommunförbund

Juridiska enheten

**ER BEGÄRAN OM UTLÅTANDE GÄLLANDE TOLKNINGEN AV 29 § 1 MOM. SPRÅKLAGEN**

Finlands Kommunförbund har i sitt brev daterat den 1 december 2003 (1376/90/2003) begärt ett utlåtande av justitieministeriet om tolkningen av 29 § 1 mom. språklagen (423/2003), som träder i kraft i början av år 2004. Justitieministeriet framför högaktningsfullt följande.

I 29 § 1 mom. språklagen bestäms att ”I tvåspråkiga kommuner skall fullmäktiges möteskallelser och protokoll skrivas på finska och svenska. Beslut om språket i andra kommunala organs möteskallelser och protokoll fattas av kommunen.”

Uttrycket ”skrivs” i bestämmelsen tycks tyda på att möteskallelser och protokoll skall skrivas *i original* på både finska och svenska. Följden av en sådan tolkning är bland annat att båda språkversionerna skall undertecknas.

Enligt detaljmotiveringen till paragrafen i regeringens proposition (92/2002 rd, s 91/II) ”är ”[s]yftet med bestämmelsen är att säkerställa lika möjligheter för medlemmarna i fullmäktige att delta i fullmäktiges verksamhet oberoende av om deras språk är finska eller svenska, samt att säkerställa att invånarna i tvåspråkiga kommuner får information om fullmäktiges verksamhet både finska och på svenska.” I samband med behandlingen av propositionen i riksdagen föreslogs inga ändringar i paragrafen och inga preciseringar i motiveringen.

Med hänvisning till motiveringen i regeringens proposition tolkar justitieministeriet 29 § 1 mom. språklagen så att avsikten framför allt är att säkerställa informationen på finska och svenska i tvåspråkiga kommuner. För att säkerställa detta är det emellertid inte nödvändigt att kommunfullmäktiges möteskallelser och protokoll skrivs i original på finska och svenska. För att lagens syfte skall uppfyllas räcker det om möteskallelser och protokoll finns på finska och svenska.

Det finns emellertid inget hinder för att kommunen skriver möteskallelser och protokoll i original på finska och svenska. Justitieministeriets tolkning ställer inga krav på att hittillsvarande praxis skall frångås.

I anslutning till tolkningen och den praktiska tillämpningen av 29 § 1 mom. fäster justitieministeriet uppmärksamhet vid att paragraf 21 innehåller begreppet officiell översättning. I paragrafen finns bland annat bestämmelser om att ”[m]ed officiell översättning avses i denna lag en översättning till finska eller svenska som gjorts av en myndighet eller en auktoriserad translator.” Om kommunen publicerar möteskallelser och protokoll på både finska och svenska har kommuninvånarna således rätt att anta att handlingarna är officiella översättningar. Om kommunen emellertid inte publicerar sina möteskallelser och protokoll som officiella översättningar bör i översättningarna för tydlighetens skull antecknas att de är inofficiella.

Avdelningschef, överdirektör Risto Jalli

Regeringsråd Paulina Tallroth